



Anglo American Procurement Solutions Site

Event Terms and Conditions

Sitio del Sistema de
Adquisiciones de
Anglo American

Términos y Condiciones del Evento

Anglo American Procurement Solutions Site

Event Terms and Conditions

Sitio del Sistema de Adquisiciones de Anglo American Términos y Condiciones del Evento

Event Terms and Conditions	4
Términos y Condiciones del Evento	4
1. Defined terms & interpretation	4
1. Definición de términos e interpretación	4
2. Interpretation	9
2. Interpretación	10
3. Status of response	11
3. Estado de la Propuesta	11
4. Supplier to inform itself	11
4. Deber de informarse del Proveedor	11
5. Access to Request Event	14
5. Acceso a la Solicitud	14
6. Contents and submission of Response	15
6. Contenido y envío de Propuestas	15
7. Request for clarification and information	17
7. Solicitud de aclaración e información	17
8. Revision of Event Materials	19
8. Modificación de la Documentación del Evento	19
9. Validity of Response	20

9.	Validez de la Propuesta	20
10.	Alternative and Non-Conforming Responses	21
10.	Propuestas Alternativas y No Conformes	21
11.	Anglo American's rights in relation to Responses	22
11.	Derechos de Anglo American en relación a las Propuestas	22
12.	Costs of Response	24
12.	Costos de la Propuesta	24
13.	Documents submitted	24
13.	Documentos enviados	24
14.	Ethics and policies	24
14.	Código de ética y Políticas	24
15.	Disclosure of information	25
15.	Divulgación de la información	25
16.	Exclusion of claims against Anglo American	26
16.	Exclusión de demandas contra Anglo American	26
17.	Governing Law	28
17.	Ley Aplicable	28
18.	Inconsistency	28
18.	Discrepancias	28
19.	Dispute resolution	29
19.	Resolución de Controversias	29

Event Terms and Conditions

Términos y Condiciones del Evento

1. Defined terms

1. Definición de términos

The following definitions apply in these Event Terms and Conditions unless the context requires otherwise.

Las siguientes definiciones se aplicarán a estos Términos y Condiciones del Evento excepto cuando el contexto determine algo distinto.

Access Terms and Conditions means the Access Terms and Conditions linked to, and governing access to, Anglo American's eSourcing Site that are located at <http://www.angloamerican.com/suppliers/tools-for-suppliers/terms-and-conditions>

Términos y Condiciones de Acceso se refiere a los Términos y Condiciones de Acceso relacionadas con, y que regulan el acceso, al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American disponibles en <http://www.angloamerican.com/suppliers/tools-for-suppliers/terms-and-conditions>

Alternative Response means a Response relating to the performance of the Work on a substantially different basis to that required by the Event Materials.

Propuesta Alternativa se refiere a una Propuesta relativa al desempeño del Trabajo requerido de manera sustancialmente diferente a la exigida por la Documentación del Evento.

Anglo American means the entity conducting the Request Event that is named in the Event Particulars.

Anglo American se refiere al miembro del Grupo Anglo American designado en la Datos del Evento.

Anglo American's eSourcing Site means the Anglo American Procurement Solutions Site located at <https://procurementsolutions.angloamerican.co.uk>

Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American (*Anglo American's eSourcing Site* en inglés) se refiere al Sitio del Sistema de Adquisiciones de Anglo American disponible en <https://procurementsolutions.angloamerican.co.uk>

Anglo American's Operating Site means the site where Anglo American conducts mining or other operations, at or in connection with which, the Work is to be performed.

Sitio Operativo de Anglo American se refiere al lugar físico donde Anglo American lleva a cabo sus operaciones mineras o de otro tipo, en el cual o en conexión con el cual, debe realizarse el Trabajo.

Closing Time means the date and time specified in the Event Materials.

Hora de Cierre significa la fecha y hora especificada en la Documentación del Evento.

Conforming Response means a Response that complies with all the requirements of the Event Materials and, at a minimum, includes:

- (a) the completion of all Event Questionnaires by the Supplier;
- (b) the uploading by the Supplier of all information, materials and documents required by the Event Materials; and
- (c) no material departures from the Event Materials.

Propuesta Conforme es una Propuesta que cumple todos los requerimientos de la Documentación del Evento y, como mínimo, incluye:

- (a) que el Proveedor complete todos los Cuestionarios del Evento,
- (b) que el Proveedor suba toda la información, materiales y documentos exigidos por la Documentación del Evento; y
- (c) no haya desviaciones significativas de lo establecido en los términos de la Documentación del Evento.

Event Materials means:

- (a) the Invitation Email;
- (b) these Event Terms and Conditions;
- (c) the Event Particulars;
- (d) the Event Questionnaires;
- (e) the item and bid fields in the Request Event (if any);
- (f) any addenda issued by Anglo American; and
- (g) any other details, documents or information provided, accessible or visible on Anglo American's eSourcing Site in connection with the Request Event.

Documentación del Evento significa:

- (a) el Correo Electrónico de Invitación
- (b) estos Términos y Condiciones del Evento;
- (c) los Datos del Evento;
- (d) los Cuestionarios del Evento;
- (e) el ítem y los campos de la oferta en la Solicitud (si procede);
- (f) todo apéndice publicado por Anglo American: y
- (g) todos los otros datos, documentos o información proporcionada, accesible o visible en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American en relación al Evento de Solicitud.

Event Particulars means the details made available to Suppliers under the heading 'Basic Information' on Anglo American's eSourcing Site, in connection with the Request Event.

Datos del Evento es la información puesta a disposición de los Proveedores bajo el título "Información Básica" sobre el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, en relación con el Evento de Solicitud.

Event Questionnaires means the questionnaires at Anglo American's eSourcing Site relating to the Request Event.

Cuestionarios del Evento se refiere a los cuestionarios en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American relativos a la Solicitud.

FCP Legislation means:

- (a) any laws or international conventions relating to anti-corruption including:
 - (i) the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions 1997;
 - (ii) the United Nations Convention against Corruption 2003;
 - (iii) the Foreign Corrupt Practices Act of 1977 of the United States of America (as amended by the Foreign Corrupt Practices Act Amendments of 1988 and 1998);
 - (iv) the UK Public Bodies Corrupt Practices Act 1889;
 - (v) the UK Prevention of Corruption Act 1906;
 - (vi) the UK Prevention of Corruption Act 1916 and the English common law of bribery;
 - (vii) the UK Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001; and
- (b) those laws and international conventions of the Relevant Jurisdiction that have a similar intention to the laws specified in paragraph (a).

Legislación contra Prácticas de Corrupción en el Extranjero o Legislación FCP significa:

- (a) todas las leyes o convenciones internacionales en materia de anticorrupción incluyendo:
 - (i) la Convención de la OCDE contra el Soborno de Funcionarios Públicos Extranjeros en Transacciones Comerciales Internacionales de 1997.
 - (ii) la Convención contra la Corrupción de las Naciones Unidas de 2003.
 - (iii) la Ley de Prácticas de Corrupción en el Extranjero (*Foreign Corrupt Practices Act*) de 1977 de los Estados Unidos de América (según las Modificaciones a dicha ley de 1988 y 1998).
 - (iv) la Ley contra Prácticas de Corrupción de los Organismos Públicos (*Public Bodies Corrupt Practices Act*) del Reino Unido de 1889;

- (v) la Ley de Prevención de la Corrupción (*Prevention of Corruption Act*) de 1906 del Reino Unido;
 - (vi) la Ley de Prevención de la Corrupción (*Prevention of Corruption Act*) de 1916 del Reino Unido y la jurisprudencia inglesa sobre sobornos;
 - (vii) la Ley sobre Seguridad, Terrorismo y Crimen (*Anti-Terrorism, Crime and Security Act*) de 2001 del Reino Unido: y
- (b) aquellas leyes y convenciones internacionales de la Jurisdicción donde Anglo American tiene su casa matriz que tengan una intención similar a las leyes especificadas en el párrafo (a).

Invitation Email means the email from Anglo American sent to the Supplier to invite the Supplier to access Anglo American's eSourcing Site for the purpose of the Request Event.

Correo Electrónico de Invitación se refiere al mensaje de correo electrónico de Anglo American enviado al Proveedor para invitarlo a acceder al Sitio de Abastecimiento Electrónico para efectos de participar en la Solicitud.

Nominated Representative is the person so named in the Event Materials.

Representante Designado es la persona identificada como tal en la Documentación del Evento.

Non-Conforming Response means any Response that is not a Conforming Response and includes an Alternative Response.

Propuesta no conforme se refiere a toda Propuesta que no constituya una Propuesta Conforme e incluye una Propuesta Alternativa.

Non-Disclosure Agreement means any non-disclosure agreement signed by a Supplier as a pre-condition to participation in the Request Event.

Acuerdo de Confidencialidad se refiere al acuerdo de confidencialidad firmado por el Proveedor como condición previa para participar en Solicitud.

Relevant Jurisdiction means the jurisdiction in which Anglo American is incorporated.

Jurisdicción Aplicable es la Jurisdicción donde Anglo American tiene su casa matriz.

Request Event means the request for information, proposals or quotes made by Anglo American in the Invitation Email, in relation to the supply of the work, goods or services described generally in the Invitation Email.

Solicitud se refiere a un requerimiento de información, propuestas o cotizaciones realizada por Anglo American en el Correo Electrónico de Invitación, en relación al suministro de trabajos, bienes o servicios descritos generalmente en el Correo Electrónico de Invitación.

Response means any offer or information relating to the performance of the Work submitted by a Supplier in accordance with these Event Terms and Conditions.

Propuesta significa toda oferta o información relativa al desempeño del Trabajo solicitado, enviado por un Proveedor en conformidad con estos Términos y Condiciones del Evento.

Site Messaging Facility means the facility made available through Anglo American's eSourcing Site through which Anglo American and Suppliers may send electronic messages.

Herramienta de Mensajería del Sitio se refiere a la función disponible en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, mediante la cual Anglo American y los Proveedores pueden enviarse mensajes electrónicos.

Supplier means a person or entity that has accepted the invitation to participate in the Request Event by clicking the 'Accept' function for the Request Event at Anglo American's eSourcing Site.

Proveedor se refiere a la persona o entidad que ha aceptado una invitación para participar en un Solicitud haciendo clic en la función 'Aceptar' de Solicitud en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

Work means the supply of the work, goods and services contemplated by the Event Materials including:

- (a) all obligations, duties and responsibilities of the Supplier:
 - (i) contemplated by the Event Materials;
 - (ii) that would be required by a formal contract signed by the Supplier and Anglo American as a result of the Request Event; or
 - (iii) that an experienced and competent supplier would expect to perform in connection with the supply of work, goods and services in the nature of the work, goods and services described in the Event Materials; and
- (b) any work that can be reasonably inferred as necessary or appropriate to complete the supply of the work, goods and services described in the Event Materials, in accordance with the requirements specified in the Event Materials.

Trabajo se refiere al suministro de trabajos, bienes y servicios contemplados por la Documentación del Evento incluyendo:

- (a) todas las obligaciones, deberes y responsabilidades del Proveedor:
 - (i) contempladas por la Documentación del Evento;
 - (ii) que serían requeridas por un contrato formal firmado por el Proveedor y Anglo American como resultado de la Solicitud; o

- (iii) que un proveedor competente y con experiencia esperaría desempeñar en conexión con el suministro de trabajos, bienes y servicios de acuerdo a la naturaleza de los mismos descrita en la Documentación del Evento; y
- (b) toda labor que pueda deducirse razonablemente como necesaria o apropiada para completar el suministro de trabajos, bienes y servicios descritos en la Documentación del Evento, de acuerdo a los requerimientos establecidos en estos Documentos.

2. Interpretation

In these Event Terms and Conditions, unless the contrary intention appears:

- (a) headings are for ease of reference only and do not affect the meaning of the Event Terms and Conditions;
- (b) the singular includes the plural and vice versa;
- (c) words importing a gender include other genders;
- (d) the words 'include' and 'including' are to be construed without limitation;
- (e) other grammatical forms of defined words or expressions have the corresponding meaning;
- (f) rights and obligations of natural persons apply equally to partnerships, bodies corporate, unincorporated associations and authorities;
- (g) a reference to:
 - (i) a clause, party, annexure, exhibit or schedule is a reference to a clause, party, annexure, exhibit or schedule to these Event Terms and Conditions and a reference to these Event Terms and Conditions includes any annexure, exhibit or schedule;
 - (ii) a document or agreement (including these Event Terms and Conditions) includes a reference to that document or agreement as novated, altered or replaced from time to time;
 - (iii) a party includes its executors, administrators, successors and permitted assigns;
 - (iv) a day means a period of 24 consecutive hours from midnight;
 - (v) a week means seven consecutive days commencing and ending at midnight on Sunday; and
 - (vi) a month means a calendar month;
- (h) a waiver of any provision or right under the Event Terms and Conditions:
 - (i) must be in writing signed by the party entitled to the benefit of that provision or right; and
 - (ii) is effective only to the extent set out in the written waiver; and
- (i) a rule of construction does not apply to the disadvantage of a party bound by these Event Terms and Conditions because the party was responsible for the preparation of these Event Terms and Conditions or any part of them.

2. Interpretación

En los presentes Términos y Condiciones del Evento, a menos que se indique lo contrario:

- (a) los encabezados tienen como único fin facilitar la consulta de estos Términos y Condiciones del Evento y no afectan al significado de los mismos;
- (b) el singular incluye al plural y vice versa;
- (c) las palabras que denoten género incluyen el género masculino y femenino;
- (d) las palabras 'incluye' e 'incluyendo' se interpretarán sin limitación.
- (e) otras formas gramaticales de palabras o expresiones definidas tendrán el significado que se le asigne en el mismo;
- (f) los derechos y obligaciones de las personas naturales se aplican igualmente a las sociedades, las personas jurídicas, asociaciones y a las autoridades;
- (g) la referencia a:
 - (i) una cláusula, parte, anexo, apéndice o programa supone la referencia a una cláusula, parte, anexo, apéndice o programa de estos Términos y Condiciones del Evento y la referencia a estos Términos y Condiciones del Evento incluirá todo anexo, apéndice o programa.
 - (ii) un documento o un acuerdo (incluyendo los presentes Términos y Condiciones del Evento) incluye la referencia a dicho documento o acuerdo con sus novaciones, modificaciones o reemplazos de tiempo en tiempo.
 - (iii) cada parte incluye a sus albaceas, administradores, sucesores y otros cesionarios autorizados;
 - (iv) por un día se entenderá un periodo de 24 horas consecutivas desde la medianoche;
 - (v) por una semana se entenderá siete días consecutivos que comienzan y terminan la medianoche del domingo; y
 - (vi) por un mes se entenderá un mes calendario;
- (h) la renuncia a alguna disposición o derecho de estos Términos y Condiciones del Evento:
 - (i) deberá hacerse por escrito y estar firmada por la parte a la que corresponde el beneficio derivado de dicha disposición o derecho; y
 - (ii) será efectiva sólo en el alcance descrito en la renuncia escrita; y
- (i) no se aplicará la norma de interpretación de los contratos en perjuicio de una de las partes en el caso que ésta hay sido responsable de redactar estos Términos y Condiciones del Evento o una parte de los mismos.

3. Status of response

3. Estado de la Propuesta

3.1 Conditions binding on Suppliers

These Event Terms and Conditions govern the rights and obligations of the parties in relation to a Response and are binding on all Suppliers participating, reviewing or interacting with the Request Event, whether through Anglo American's eSourcing Site or otherwise.

3.1 Condiciones vinculantes para los Proveedores

Estos Términos y Condiciones del Evento regulan los derechos y obligaciones de las partes en relación a la Propuesta, y son vinculantes para todos los Proveedores que participen, revisen o interactúen con la Solicitud, ya sea a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American o de otro modo.

3.2 No binding contract

Nothing in the Event Materials, or the submission of a Response, or any conduct or statement otherwise related to the Request Event, constitutes or creates a contract (whether express or implied) between Anglo American and a Supplier relating to the Work.

3.2 No vinculación del contrato

Nada en esta Documentación del Evento, o el envío de una Propuesta, ni ninguna conducta o declaración relacionada de alguna forma a la Solicitud, constituirá un contrato (ni expreso ni tácito) entre Anglo American y el Proveedor en relación al Trabajo.

4. Supplier to inform itself

4. Deber de informarse del Proveedor

4.1 No warranty

Anglo American has endeavoured to ensure that any information given to the Supplier in connection with the Request Event (including the Event Materials) is accurate but gives no warranty, representation or guarantee as to the accuracy, sufficiency, completeness or otherwise in relation to that information and disclaims all responsibility for that information.

4.1 Sin garantía

Anglo American se ha esforzado para asegurar que toda la información entregada al Proveedor en conexión con la Solicitud (incluyendo la Documentación del Evento) sea correcta, pero no garantiza su exactitud, suficiencia, integridad o cualquier otro aspecto relativo a esta información, y no asumirá ninguna responsabilidad por dicha información.

4.2 Information not included in contract

The information provided by Anglo American (or any other person on Anglo American's behalf) to the Supplier in connection with the Request Event is provided for the convenience of the Supplier and does not form part of any contract resulting from the Request Event unless otherwise specifically agreed.

4.2 Información no incluida en el contrato

La información proporcionada por Anglo American (y toda otra persona en representación de Anglo American) al Proveedor en conexión a la Solicitud se ofrece para la conveniencia del Proveedor, y no forma parte de ningún contrato derivado de la Solicitud, a menos que se acuerde específicamente algo distinto.

4.3 Supplier's obligations

Each Supplier must, and is deemed to have:

- (a) examined the Event Materials, Anglo American's Operating Site and any other information made available in writing by Anglo American, or any other person on Anglo American's behalf to the Supplier for the purpose of the Request Event;
- (b) without limiting paragraph (a) above, familiarised itself with:
 - (i) the '*Sustainable Development in the Anglo American Supply Chain*' policy provided on Anglo American's eSourcing Site in connection with the Request Event;
 - (ii) the '*Anglo American Good Citizenship: Our Business Principles*' published at <http://www.angloamerican.com/suppliers/our-expectations>;
- (c) examined all information relevant to the risks, contingencies and other circumstances having an effect on the performance of the Work or this Request Event and which is obtainable by the making of reasonable enquiries;
- (d) ascertained the availability of materials for the performance of the Work and made due allowance in its Response for obtaining all materials required to perform the Work within the period required by the Event Materials; and
- (e) satisfied itself as to the correctness and sufficiency of its Response and that any pricing included in its Response covers all costs of all matters and things necessary for the performance of the Work.

4.3 Obligaciones del Proveedor

Cada Proveedor debe:

- (a) examinar, y se entenderá que ha examinado, la Documentación del Evento, el Sitio Operativo de Anglo American y toda otra información entregada por escrito por Anglo American, y toda persona en representación de Anglo American, al Proveedor a efectos de la Solicitud;
- (b) sin perjuicio de lo expresado en el párrafo (a) anterior, familiarizarse, y se entenderá que se ha familiarizado, con:
 - (i) la Política de Desarrollo Sustentable en la Cadena de Suministro de Anglo American (*Sustainable Development in the Anglo American Supply Chain*) disponible en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American en relación a la Solicitud;

- (ii) Un Buen Ciudadano: Nuestros Principios Empresariales de Anglo American (*Anglo American Good Citizenship: Our Business Principles*) publicada en <http://www.angloamerican.com/suppliers/our-expectations>;
- (c) examinar, y se entenderá que ha examinado, toda la información pertinente sobre riesgos, contingencias y otras circunstancias que puedan afectar el desempeño del Trabajo o esta Solicitud, y que se pueda obtener mediante averiguaciones razonables,
- (d) cerciorarse, y se entenderá que se ha cerciorado, de la disponibilidad de materiales para el desempeño del Trabajo contemplado en su Propuesta y de la obtención de todos los materiales necesarios para desempeñar el Trabajo dentro del plazo exigido por la Documentación del Evento; y
- (e) estar satisfecho, y se entenderá que se ha satisfecho, de la corrección y suficiencia de su Propuesta y de que los precios incluidos en su Propuesta cubran todos los costos de todas las materias y elementos necesarios para el desempeño del Trabajo.

4.4 Anglo American policies

In submitting a Response, Suppliers confirm their ability to comply with Anglo American policies included in the Event Materials including those policies listed in clause 4.3.

4.4 Políticas de Anglo American

El envío de una Propuesta supone la confirmación de los Proveedores sobre su capacidad para cumplir las políticas de Anglo American contenidas en la Documentación del Evento, incluyendo aquellas políticas enumeradas en la cláusula 4.3.

4.5 Safety and health

Suppliers undertake to comply with any requirements or policies relating to personal health and safety applying at Anglo American's Operating Site communicated by Anglo American, before or during any visit to Anglo American's Operating Site for the purposes of the Request Event or during any other access to Anglo American's Operating Site.

4.5 Seguridad y salud

Los Proveedores se comprometen a cumplir con los requisitos o las políticas relativas a la salud personal y seguridad que se aplican en el Sitio Operativo de Anglo American, comunicadas por Anglo American, antes o durante cualquier visita al Sitio Operativo de Anglo American a los efectos de la Solicitud o durante cualquier otro acceso al Sitio Operativo de Anglo American.

4.6 Environmental conditions

Without limiting clause 5.2, the Supplier must and is deemed to have ascertained:

- (a) the expected environmental conditions which may have bearing on the performance of the Work; and
- (b) the effects or costs associated with any legislation or government requirements related to, regulating or governing the environmental impacts or consequences of the Work.

4.6 Condiciones medioambientales

Sin perjuicio de lo establecido en la cláusula 5.2, el Proveedor debe cerciorarse, y se entenderá que así lo ha hecho, sobre:

- (a) las condiciones medioambientales esperadas que puedan ser relevantes para el desempeño del Trabajo, y
- (b) los efectos o costos asociados a los requisitos de la legislación o del gobierno relativos a los impactos o consecuencias para el medio ambiente del Trabajo, o que regulen o controlen dichos impactos o consecuencias.

5. Access to Request Event

5. Acceso a la Solicitud

5.1 Acknowledgement of invitation

The Supplier acknowledges that:

- (a) within the period specified in the Event Particulars from the date of the Invitation Email, the Supplier must notify Anglo American of its intention to submit a Response by clicking the 'Accept' function for the Request Event on Anglo American's eSourcing Site; and
- (b) without limiting any provision of these Event Terms and Conditions, on clicking that 'Accept' function, the Supplier will be acknowledging that:
 - (i) the Supplier has read and understood and is legally bound by these Event Terms and Conditions;
 - (ii) a binding contract relating to the subject matter of this Request Event will not exist between Anglo American and the Supplier unless and until a formal agreement is signed by both parties;
 - (iii) the Event Materials constitute an invitation to submit a Response and that subject to the terms of any applicable Non-Disclosure Agreement, the parties have no legally binding obligations in relation to the Request Event;
 - (iv) the Supplier intends to submit a Response in accordance with the Event Materials;
 - (v) lodgement of a Response before the Closing Time and in accordance with the Event Materials is entirely the responsibility of the Supplier; and
 - (vi) each party bears its own costs in relation to the Request Event.

5.1 Acuso de recibo de la invitación

El Proveedor acepta que:

- (a) deberá notificar a Anglo American en el periodo señalado en los Datos del Evento a contar de la fecha del Correo Electrónico de Invitación, su intención de enviar una Propuesta haciendo clic en la función 'Aceptar' de la Solicitud en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; y

- (b) sin perjuicio de las disposiciones establecidas en estos Términos y Condiciones del Evento, el hecho de hacer clic en la función 'Aceptar' supone la aceptación del Proveedor de que:
 - (i) el Proveedor ha leído y entendido, y está obligado legalmente por estos Términos y Condiciones del Evento;
 - (ii) no existirá ningún contrato vinculante relativo al asunto objeto de la Solicitud entre la Anglo American y el Proveedor, a menos que y hasta que ambas partes firmen un acuerdo formal;
 - (iii) la Documentación del Evento constituyen una invitación a enviar una Propuesta y que, sin perjuicio de los términos establecidos en cualquier Acuerdo de Confidencialidad, las partes no tendrán obligaciones legales vinculantes en relación a la Solicitud;
 - (iv) el Proveedor pretende enviar una Propuesta en conformidad con la Documentación del Evento;
 - (v) la presentación de la Propuesta antes de la Hora de Cierre y en conformidad con la Documentación del Evento será de la exclusiva responsabilidad del Proveedor; y
 - (vi) cada parte asumirá sus propios gastos con relación a la Solicitud.

5.2 Application of Access Terms and Conditions

The Supplier acknowledges and agrees that the Access Terms and Conditions apply to access to Anglo American's eSourcing Site and participation in the Request Event by the Supplier, and for the purposes of the Access Terms and Conditions, the Request Event is an 'eSourcing Event'.

5.2 Aplicación de los Términos y Condiciones de Acceso

El Proveedor reconoce y acepta que los Términos y Condiciones de Acceso se aplican al acceso al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American y la participación del Proveedor en la Solicitud, y para los propósitos de los Términos y Condiciones de Acceso, la Solicitud se considerará un 'Evento de Abastecimiento Electrónico'.

6. Contents and submission of Response

6. Contenido y envío de Propuestas

6.1 Form of response

A Response must be submitted:

- (a) in the language specified in the Event Particulars;
- (b) with prices specified in the currencies nominated in the Event Materials;
- (c) only through Anglo American's eSourcing Site unless Anglo American directs otherwise because Anglo American's eSourcing Site is unavailable;
- (d) by:

- (i) completing the Event Questionnaires and item and bid fields (if any) provided on Anglo American's eSourcing Site;
 - (ii) uploading all information, materials and documents required by the Event Materials; and
 - (iii) clicking the 'Submit' function for the Request Event at Anglo American's eSourcing Site; and
- (e) in accordance with the preceding paragraphs of this clause 6.1, by the Closing Time.

6.1 Forma de Propuesta

La Propuesta debe ser enviada:

- (a) En el idioma indicado en los Datos del Evento.
- (b) con precios detallados en las Monedas nombradas en la Documentación del Evento;
- (c) solamente a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American, sin perjuicio de otras instrucciones de Anglo American, cuando el Sitio de Abastecimiento Electrónico no esté disponible;
- (d) cumpliendo los pasos siguientes:
 - (i) completar los Cuestionarios del Evento proporcionados en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American;
 - (ii) subir toda la información, materiales y documentos requeridos por la Documentación del Evento; y
 - (iii) hacer clic en la función 'Enviar' para la Solicitud del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; y
- (e) en conformidad con los párrafos anteriores de esta cláusula 6.1, antes de la Hora de Cierre.

6.2 Size of attachments

The Supplier acknowledges that:

- (a) there is a size limit of 5MB per attachment applying to any single document uploaded to Anglo American's eSourcing Site as part of a Response; and
- (b) there is no volume limit on the number of documents that can be uploaded to Anglo American's eSourcing Site as part of a Response.

6.2 Tamaño de los archivos adjuntos

El Proveedor acepta que:

- (a) existe un límite de tamaño de 5MB por cada archivo adjunto que se aplica a cada documento individual subido al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American como parte de la Propuesta; y
- (b) no hay un límite de volumen en el número de documentos que pueden subirse al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American como parte de la Propuesta.

6.3 Late responses

A Response submitted after the Closing Time may be rejected or excluded from consideration by Anglo American in its absolute discretion.

6.3 Propuestas atrasadas

Una Propuesta enviada después de la Hora de Cierre podrá ser rechazada o excluida a consideración de Anglo American a su entera discreción.

6.4 Closure, suspension or rescheduling of Request Event

Notwithstanding any other clause of these Event Terms and Conditions:

- (a) Anglo American may at any time close, suspend, extend or reschedule the Request Event; and
- (b) any pause, suspension or early closure of the Request Event, will not relieve the Supplier of any obligations in respect of completed Responses submitted prior to the pause, suspension or early closure and any such Responses will remain open for acceptance under clause 9.

6.4 Cierre, suspensión o reprogramación de la Solicitud

Sin perjuicio de las cláusulas de estos Términos y Condiciones del Evento:

- (a) Anglo American puede cerrar, suspender, extender o reprogramar la Solicitud en todo momento; y
- (b) toda pausa, suspensión o cierre anticipado de la Solicitud no libera al Proveedor del cumplimiento de ninguna de sus obligaciones respecto a las Propuestas perfeccionadas y enviadas antes de la pausa, suspensión o cierre anticipado y que dichas Propuestas seguirán abiertas para aceptación de acuerdo a la cláusula 9.

6.5 Record keeping

Before final submission of a Response (including a Non-Conforming Response), the Supplier must print hard copies of all answers, information, documents and other materials comprised in the Response.

6.5 Sistema de registro

Antes del envío definitivo de una Propuesta (incluyendo una Propuesta No Conforme), el Proveedor debe imprimir copias en papel de toda Propuesta, información, documentos y otros materiales comprendidos en la Propuesta.

7. Request for clarification and information

7. Solicitud de aclaración e información

7.1 Communication with Anglo American

The Supplier acknowledges that:

- (a) subject to paragraphs (b) and (c), all communications with Anglo American relating to the Request Event must be in writing and submitted through the Site Messaging Facility;
- (b) if Anglo American's eSourcing Site is unavailable, all communications with Anglo American must be made via email to the Nominated Representative;
- (c) communications in respect of any Technical Difficulties (as defined in the Access Terms and Conditions) in accessing Anglo American's eSourcing Site should be made to the Technical Co-ordination Contact (as defined in the Access Terms and Conditions); and
- (d) the Supplier must not communicate with any person representing Anglo American, in relation to the Request Event, other than in accordance with this clause 7.1, unless directed in writing to do so by the Nominated Representative.

7.1 Comunicación con Anglo American

El Proveedor acepta que:

- (a) sujeto a los párrafos (b) y (c), todas las comunicaciones con Anglo American relativas a la Solicitud deben enviarse por escrito a través de la Herramienta de Mensajería del Sitio.
- (b) si el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American no estuviera disponible, todas las comunicaciones con Anglo American deben hacerse mediante correo electrónico al Representante Designado;
- (c) las comunicaciones respecto de Dificultades Técnicas (según lo definido en los Términos y Condiciones de Acceso) para acceder al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American deben hacerse al Contacto de Coordinación Técnica (según se define en los Términos y Condiciones de Acceso); y
- (d) el Proveedor no debe comunicarse con ninguna persona que represente a Anglo American en relación a la Solicitud, salvo de acuerdo a lo establecido en esta cláusula 7.1, a menos que el Representante Designado le indique por escrito algo distinto.

7.2 Addenda

Anglo American may respond to inquiries received from a Supplier in the form of an addendum that will be provided to all Suppliers on Anglo American's eSourcing Site and notified through the Site Messaging Facility or by email.

7.2 Apéndices

Anglo American podrá responder a las consultas recibidas del Proveedor mediante un apéndice que estará disponible para todos los Proveedores en el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American y que se notificará a través de la Herramienta de Mensajería del Sitio o por correo electrónico.

7.3 Application of Event Terms and Conditions

The Event Terms and Conditions apply to addenda unless stated otherwise in an addendum.

7.3 Aplicación de los Términos y Condiciones del Evento

Los Términos y Condiciones del Evento se aplican al apéndice, a menos que se especifique algo distinto en el mismo.

7.4 Supplier's assumptions

When submitting a Response, if the Supplier has any doubt as to the meaning of any part of the Event Materials after submitting an inquiry under clause 7.1, a statement of the interpretation on which the Response is based must be included in the Response.

7.4 Supuestos del Proveedor

Cuando el Proveedor envía una Propuesta, si tuviera alguna duda sobre el significado de una parte de la Documentación del Evento después de enviar una consulta de acuerdo a la cláusula 7.1, debe incluirse en la Propuesta una declaración de la interpretación en que se basa la Propuesta.

7.5 Information provided by Anglo American

To the extent permitted by law, Anglo American will not be bound by any advice or information furnished by any person in respect of the Request Event other than written advice or information provided by the Nominated Representative.

6.5 Información proporcionada por Anglo American

En la medida que lo permita la ley, Anglo American no se hace responsable por ninguna opinión o información entregada por ninguna persona respecto de la Solicitud, excepto por la opinión o información escrita entregada por el Representante Designado.

8. Revision of Event Materials

8. Modificación de la Documentación del Evento

8.1 Revision of Event Materials

Without limiting clause 6.4, Anglo American may amend the Event Materials or extend the Closing Time at any time before the Closing Time by a revision issued (in the form of an addendum to all Suppliers) by the Nominated Representative.

8.1 Modificación de la Documentación del Evento

Sin perjuicio de lo establecido en la cláusula 6.4, Anglo American podrá modificar la Documentación del Evento o extender la Hora de Cierre en cualquier momento antes de la Hora de Cierre a través de una revisión emitida (en forma de un apéndice a todos los Proveedores) por el Representante Designado.

8.2 Acceptance of revision

The Supplier's continued accessing and use of Anglo American's eSourcing Site after issue of an addendum shall constitute the Supplier's agreement to the amendments made in the addendum.

8.2 Aceptación de la modificación

El acceso y uso continuo por parte del Proveedor del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American después de la emisión del apéndice supondrá la aceptación del Proveedor a las modificaciones contenidas en el apéndice.

9. Validity of Response

9. Validez de la Propuesta

9.1 Anglo American's right to end Request Event

Without limiting clause 6.4, Anglo American reserves the right to cancel or suspend the Request Event at any time prior to the Closing Time and no charges, costs or expenses are payable to any Supplier by Anglo American if a Request Event is cancelled or suspended.

9.1 Derecho de Anglo American a cerrar una Solicitud

Sin perjuicio de lo establecido en la cláusula 6.4, Anglo American se reserva el derecho a cancelar o suspender la Solicitud en cualquier momento antes de la Hora de Cierre, y la cancelación o suspensión de una Solicitud no supondrá el pago de cargos, costos o gastos a ningún Proveedor por parte de Anglo American.

9.2 Validity period for a Request for Information

Where the Invitation Email specifies that the Request Event is a 'Request for Information', the terms in the Response are fixed and valid for the period specified in the Event Particulars from the Closing Time and then until notice is given by the Supplier that the terms have been withdrawn.

9.2 Periodo de validez para una Solicitud de Información

Cuando el Correo Electrónico de Invitación especifique que la Solicitud es una 'Solicitud de Información', los precios en la Propuesta serán fijos y válidos para el periodo indicado en los Datos del Evento, y hasta que el Proveedor notifique que dichos precios han sido retirados.

9.3 Validity period for a Request for Proposal or Quote

Where the Invitation Email specifies that the Request Event is a 'Request for Proposal' or a 'Request for Quote', the Response constitutes an irrevocable offer that is open for acceptance by Anglo American for the period specified in the Event Particulars from the Closing Time and then until notice is given by the Supplier that the offer has been withdrawn.

9.3 Periodo de validez para una Solicitud de Propuesta o Cotización

Cuando el Correo Electrónico de Invitación indique que la Solicitud es una 'Solicitud de Propuesta' o una 'Solicitud de Cotización', la Propuesta constituirá una oferta irrevocable abierta para la aceptación de Anglo American durante el periodo indicado en los Datos del Evento y hasta que el Proveedor notifique que la oferta ha sido retirada.

9.4 Anglo American may request clarification

Within a validity period referred to in clause 9.2 or clause 9.3, Anglo American may request elaboration on, or clarification of, any Response or information supplied to Anglo American provided that such requests will not extend the validity period for the Response unless extensions are specifically requested in writing by Anglo American.

9.4 Anglo American puede pedir una aclaración

Dentro del periodo de validez referido en la cláusula 9.2 o la cláusula 9.3, Anglo American podrá solicitar la explicación, o aclaración de toda Propuesta o información enviada a Anglo American, siempre que dichas consultas no amplíen el periodo de validez para la Propuesta, a menos que Anglo American solicite expresamente una extensión por escrito.

9.5 Amendment of Response by Supplier

Information submitted to Anglo American's eSourcing Site before the Closing Time may be withdrawn, amended or supplemented at any time, before the Closing Time directly through Anglo American's eSourcing Site.

9.5 Modificación de la Propuesta por el Proveedor

La información enviada al Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American antes de la Hora de Cierre puede ser retirada, modificada o completada en cualquier momento, antes de la Hora de Cierre a través del Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

10. Alternative and Non-Conforming Responses

10. Propuestas Alternativas y No Conformes

10.1 Submission of Alternative Responses

A Supplier may submit an Alternative Response only if the Supplier also submits a Conforming Response.

10.1 Envío de Propuestas Alternativas

Un Proveedor podrá enviar una Propuesta Alternativa solamente si además envía una Propuesta Conforme.

10.2 Explanation of Alternative Response

An Alternative Response must be clearly marked as 'Alternative Response' and include an explanation of all non-compliances with the Event Materials and the effect of the non-compliances on the price offered by the Supplier in its Conforming Response.

10.2 Explicación a Propuesta Alternativa

Las Propuestas Alternativas deben ir claramente marcadas como 'Propuesta Alternativa' e incluirán una explicación de los aspectos que no cumplen lo establecido por la Documentación del Evento y el efecto de dicha falta de cumplimiento en el precio ofrecido por el Proveedor en su Propuesta Conforme.

10.3 Anglo American's right

Anglo American may in its sole and absolute discretion determine if a Response is a Conforming Response or not.

10.3 Derecho de Anglo American

Anglo American podrá decidir a su entera y exclusiva discreción si una Propuesta constituye una Propuesta Conforme o no.

10.4 Evaluation of Non-Conforming Responses

Anglo American may, in its sole and absolute discretion, decline to evaluate:

- (a) any Response that it has determined to be a Non-Conforming Response; and
- (b) any Non-Conforming Response that contains insufficient detail to enable Anglo American to properly evaluate the Response.

10.4 Evaluación de Propuestas No Conformes

Anglo American puede, a su exclusiva y entera discreción, rechazar evaluar:

- (a) toda Propuesta que haya sido clasificada como una Propuesta No Conforme; y
- (b) toda Propuesta No Conforme que no incluya información suficiente para permitir a Anglo American evaluar adecuadamente la Propuesta.

11. Anglo American's rights in relation to Responses

11. Derechos de Anglo American en relación a las Propuestas

11.1 Anglo American not bound

Anglo American is not bound to:

- (a) accept the lowest priced or any Response;
- (b) give explanations or reasons for accepting or rejecting any Response; or
- (c) grant an interview to or negotiate with any Supplier.

11.1 Anglo American no estará obligado

Anglo American no está obligado a:

- (a) aceptar la Propuesta con el precio más bajo u cualquier Propuesta;
- (b) dar explicaciones y razones para la aceptación o rechazo de una Propuesta; o
- (c) conceder una entrevista para algún Proveedor o negociar con el mismo.

11.2 Anglo American's rights

Anglo American reserves the right to:

- (a) shortlist and/or negotiate with any or all Suppliers;

- (b) award a contract to perform the Work to any Supplier;
- (c) award more than one contract to perform parts of the Work to more than one Supplier;
- (d) reject all Responses with or without notice or reasons;
- (e) accept only part of any Response;
- (f) award a contract to perform the Work only in a particular region or at a particular site owned, operated, controlled or managed by Anglo American; and
- (g) if no Response is accepted, abandon the Request Event or proceed in such manner as Anglo American may elect.

11.2 Derechos de Anglo American

Anglo American se reserva el derecho a:

- (a) preseleccionar y/o negociar con alguno o todos los Proveedores;
- (b) adjudicar un contrato para desempeñar el Servicio/Suministro a cualquier Proveedor;
- (c) adjudicar más de un contrato para desempeñar partes del Servicio/Suministro a más de un Proveedor;
- (d) rechazar todas las Propuestas con o sin aviso o razones;
- (e) aceptar solamente parte de una Propuesta;
- (f) adjudicar un contrato para desempeñar el Servicio/Suministro solamente para una región particular o en una instalación particular propiedad de Anglo American y operada, controlada o administrada por Anglo American; y
- (g) si no se acepta ninguna Propuesta, desistirse de la Solicitud y proceder de la manera que Anglo American estime conveniente.

11.3 Notification of acceptance

A Response is not and will not be deemed to be accepted unless and until Anglo American notifies the Supplier in writing that the Response has been accepted.

11.3 Notificación de Aceptación

Una Propuesta no es, y no se considerará aceptada, a menos y hasta que Anglo American notifique al Proveedor por escrito que su Propuesta ha sido aceptada.

11.4 Formal agreement

A binding contract will not exist between Anglo American and the successful Supplier unless and until a formal agreement is signed by both parties, notwithstanding the issue of a letter of acceptance.

11.4 Acuerdo formal

No existirá un contrato vinculante entre Anglo American y el Proveedor elegido a menos que y hasta que ambas partes suscriban un acuerdo formal, sin perjuicio de la emisión de una carta de aceptación.

12. Costs of Response

The Supplier must bear all costs directly or indirectly associated with the preparation of any Response or any discussions, negotiations or inquiries in relation to a Response or any work undertaken by a Supplier after its Response is submitted.

12. Costos de la Propuesta

El Proveedor deberá asumir todos los costos directos o indirectos derivados de la preparación de la Propuesta, o toda discusión, negociación o consultas relativas a la misma, o todo trabajo realizado por un Proveedor después de que haya enviado su Propuesta.

13. Documents submitted

A Response, including all supporting documents and information is the property of Anglo American. Suppliers retain ownership of intellectual property in their Responses but Anglo American is granted the rights to use and copy the Responses as necessary for the purposes of the Response process, including the proper evaluation of Responses.

13. Documentos enviados

La Propuesta, incluyendo todos los documentos e información de apoyo, pasará a ser propiedad de Anglo American. Los Proveedores conservarán el derecho a la propiedad intelectual de sus Propuestas, pero Anglo American tendrá derecho a usar y copiar las Propuestas según sea necesario a efectos del procesamiento de la Propuesta, incluyendo la evaluación apropiada de las mismas.

14. Ethics and policies

14. Código de ética y Políticas

14.1 Communication with other Suppliers

Suppliers must not communicate (verbally or otherwise) or have any arrangement or arrive at any understanding with any other Supplier or with any employee of any association of which any of the Suppliers is a member, about the Work.

14.1 Comunicación con otros Proveedores

Los Proveedores no deben comunicarse (verbalmente o de ninguna otra forma) o tener ningún arreglo o llegar a ningún arreglo sobre el Servicio/Suministro con otro Proveedor o con un empleado de una asociación a la que el Proveedor pertenezca.

14.2 Restrictions on Suppliers

Without limiting clause 14.1, Suppliers must not:

- (a) engage in any discussions or correspondence with any person named in clause 14.1 concerning the rates and sums they propose to include in their Response;

- (b) engage in any collusive activity with any other Supplier;
- (c) engage in any conduct, or have any arrangement or arrive at any understanding with, any other Supplier, which in any way could have the effect of reducing the competitiveness of the Request Event;
- (d) offer or receive gifts, entertainment, payments, loans or other favours for the purpose of being placed on a short list of suppliers or to obtain a contract or favourable treatment under a contract; or
- (e) undertake any act or make any forbearance which would constitute a violation of FCP Legislation.

14.2 Restricciones a los Proveedores

Sin perjuicio de lo establecido en la cláusula 14.1, los Proveedores no podrán:

- (a) mantener discusiones o correspondencia con ninguna persona identificada en la cláusula 14.1 en relación a las tarifas y sumas que pretendan incluir en su Propuesta;
- (b) coludirse con algún otro Proveedor;
- (c) incurrir en cualquier conducta, o tener un arreglo o llegar a uno, con algún otro Proveedor, que de alguna forma pueda tener el efecto de reducir la competitividad de la Solicitud;
- (d) ofrecer o recibir regalos, actividades de entretenimiento, pagos, préstamos u otros favores con el fin de ser incluido en una lista corta de proveedores o para obtener un contrato o tratamiento favorable en un contrato; o
- (e) llevar a cabo o abstenerse de realizar actos que puedan constituir una violación de la Legislación FCP.

15. Disclosure of information

15. Divulgación de la información

15.1 Confidentiality of Event Materials

Without limiting the obligations of the Supplier under any applicable Non-Disclosure Agreement:

- (a) all aspects of the Request Event (including a Supplier's participation in the Request Event, these Event Terms and Conditions and the contents of any Response); and
- (b) the Event Materials and any other information made available to the Supplier in relation to the Request Event, Anglo American's eSourcing Site or otherwise,

are strictly confidential and, except for the purpose of participating in the Request Event must not be:

- (c) copied or used; or
- (d) supplied to any third party,

without the prior written consent of Anglo American.

15.1 Confidencialidad de la Documentación del Evento

Sin perjuicio de las obligaciones del Proveedor en conformidad con el Acuerdo de Confidencialidad:

- (a) todos los aspectos de la Solicitud (incluyendo la participación del Proveedor en la Solicitud, estos Términos y Condiciones del Evento y el contenido de las Propuestas); y
- (b) la Documentación del Evento y toda otra información puesta a disposición del Proveedor en relación a la Solicitud, el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American u otros,

son estrictamente confidenciales y, excepto a efectos de participar en la Solicitud, no está permitido:

- (c) copiar o usar dicha información; o
- (d) revelar dicha información a terceros.

sin el consentimiento escrito previo de Anglo American.

15.2 Destruction of Event Materials

On receiving notice that its Response has not been accepted or, if a Supplier is not submitting a Response, the Supplier must destroy all Event Materials held in relation to the Request Event (including documents printed from Anglo American's eSourcing Site).

15.2 Destrucción de la Documentación del Evento

Al recibir notificación de que su Propuesta no ha sido aceptada o, si un Proveedor no envía ninguna Propuesta, el Proveedor deberá destruir toda la Documentación del Evento impresos desde el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American.

16. Exclusion of claims against Anglo American

16. Exclusión de demandas contra Anglo American

16.1 Operation

The limitations and exclusions in this clause operate in addition to those in the Access Terms and Conditions.

16.1 Aplicación

Las limitaciones y exclusiones contenidas en esta cláusula se aplicarán además de las establecidas en los Términos y Condiciones de Acceso.

16.2 Limit on Anglo American's obligations

The Supplier acknowledges and agrees that Anglo American's only obligations to the Supplier are those expressly set out in the Event Materials and any applicable Non-Disclosure Agreement and all conditions, warranties or other obligations which would otherwise apply (by implication of law or otherwise) are excluded to the maximum extent permitted by law.

16.2 Límite a las obligaciones de Anglo American

El Proveedor reconoce y acepta que las únicas obligaciones de Anglo American hacia el Proveedor son aquellas establecidas expresamente en la Documentación del Evento y el Acuerdo de Confidencialidad, y que todas las condiciones, garantías y otras obligaciones que se originen (por implicancia legal u otros) serán excluidas conforme a la ley.

16.3 Release of Anglo American

The Supplier releases Anglo American and its employees, agents and contractors from all claims (whether under the law of tort, contract or otherwise) arising from or in connection with:

- (a) the Event Materials or any information provided by or on behalf of Anglo American (including due to incompleteness, errors, discrepancies or any other inadequacy);
- (b) Anglo American making any decisions and exercising any discretions conferred on it by the Response Conditions;
- (c) any of the matters and things relevant to the Work in respect of which the Supplier must satisfy itself under the Response Conditions;
- (d) any costs, expenses or liabilities incurred by the Supplier in obtaining the Event Materials (or any other related documents) from Anglo American by email or through Anglo American's eSourcing Site; and
- (e) any costs, expenses or other liabilities incurred by the Supplier in preparing any Response (including a Non-Conforming Response or an Alternative Response), or otherwise in connection with the Request Event (whether or not a Response is lodged or accepted by Anglo American) including any costs incurred by the Supplier in:
 - (i) providing any further information or carrying out any further work at the request of Anglo American;
 - (ii) attending any Site visit or question and answer session relating to the Request Event; and
 - (iii) preparing and presenting a presentation requested by Anglo American in relation to the Request Event.

16.3 Exclusiones de Anglo American

El Proveedor libera a Anglo American, sus empleados, agentes y contratistas de todas las demandas (ya sea según el derecho de responsabilidad civil, contractual u otros) derivadas de o en relación a:

- (a) la Documentación del Evento o toda información entregada por o en representación de Anglo American (incluyendo información incompleta, errores, discrepancias y otras insuficiencias);
- (b) la toma de decisiones por parte de Anglo American y el ejercicio de las discreciones que le confieren las Condiciones de Propuesta;
- (c) cualquiera de las materias y aspectos relativos al Trabajo respecto de los cuales el Proveedor debe estar satisfecho según las Condiciones de Propuesta;

- (d) todo costo, gasto o responsabilidad incurrida por el Proveedor para obtener la Documentación del Evento (y todo otro material relacionado con el mismo) de Anglo American por correo electrónico o desde el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American; y
- (e) todos los costos, gastos y otras responsabilidades incurridas por el Proveedor durante la preparación de una Propuesta (incluyendo una Propuesta No Conforme o una Propuesta Alternativa), o relacionada de algún modo con la Solicitud (independientemente de si se envía una Propuesta o es aceptada por Anglo American) incluyendo los costos en que incurra el Proveedor para:
 - (i) entregar información adicional o llevar a cabo un trabajo adicional a solicitud de Anglo American;
 - (ii) asistir a las visitas al Sitio o a la sesión de preguntas y respuestas relativas a la Solicitud de Propuestas; y
 - (iii) preparar y enviar una presentación solicitada por Anglo American en relación a la Solicitud de Propuestas.

17. Governing Law

These Event Terms and Conditions are governed by and must be construed and enforced in accordance with the laws of the Relevant Jurisdiction and the parties unconditionally submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the Relevant Jurisdiction (and courts of appeal from them) (**Relevant Jurisdiction**).

17. Ley Aplicable

Estos Términos y Condiciones del Evento se rigen y deben ser interpretados y ejecutados con arreglo a las leyes de Jurisdicción Aplicable y las partes se someten incondicionalmente a la jurisdicción no exclusiva de la Jurisdicción Aplicable (y a sus cortes de apelaciones)(**Jurisdicción Aplicable**).

18. Inconsistency

18. Discrepancias

18.1 Resolution of Inconsistencies

Anglo American:

- (a) may resolve, in its absolute discretion, any conflict between the Event Terms and Conditions, the Access Terms and Conditions or any information made available to Suppliers in relation to the Request Event, Anglo American's eSourcing Site or otherwise; and
- (b) must notify Suppliers on the resolution of the conflict.

18.1 Resolución de Inconsistencias

Anglo American:

- (a) podrá resolver, a su exclusiva discreción, todo conflicto entre los Términos y Condiciones del Evento, los Términos y Condiciones de Acceso y toda

información puesta a disposición de los Proveedores en relación a una Solicitud, el Sitio de Abastecimiento Electrónico de Anglo American u otros; y

(b) debe notificar a los Proveedores acerca de la resolución del conflicto.

18.2 Prevailing language

These Event Terms and Conditions are written in English and Spanish only to facilitate their understanding by non English speaking persons. In case of any conflict between the English and Spanish texts regarding the interpretation, application and effect of these Event Terms and Conditions, the conflict will be resolved using the English text, which shall rule and govern these Event Terms and Conditions.

18.2 Idioma predominante

El presente Términos y Condiciones del Evento es escrito en idiomas inglés y castellano solo para facilitar su entendimiento por personas que no hablan inglés. En caso de cualquier conflicto entre los textos en inglés y castellano en relación con su interpretación, aplicación y efectos, el conflicto será resuelto basadas en la interpretación del texto en inglés, el cual regirá y gobernará estos Términos y Condiciones del Evento.

19. Dispute resolution

19. Resolución de Controversias

19.1 Precondition

A party must not commence court proceedings (except proceedings seeking urgent interim relief) in respect of any dispute relating to a Response, the Event Materials or the Request Event (**Dispute**) unless it has complied with this clause 19.

19.1 Condición previa

Las partes no podrán iniciar acciones judiciales (excepto los procedimientos solicitando medidas cautelares urgentes) respecto a una Controversia originada por una Propuesta, la Documentación del Evento o una Solicitud (**Controversia**) a menos que haya cumplido con la cláusula 19.

19.2 Notice of Dispute

A Party claiming that a Dispute has arisen under this agreement must give a notice to the describing the nature of the Dispute (**'Notice of Dispute'**) to the other Party as soon as practicable after the Dispute arose.

19.2 Notificación de Controversia

La parte afectada por una Controversia en relación a este acuerdo deberá enviar una notificación que describa la naturaleza de la Controversia (**'Notificación de Controversia'**) a la otra parte tan pronto como sea factible después de que haya surgido dicha Controversia.

19.3 Reference to representatives

Nominated representatives of each Party must meet and negotiate in good faith (but having regard to their respective party's commercial interests) to discuss and attempt to resolve the Dispute.

19.3 Referencia a representantes

Los Representantes Designados por cada Parte deberán reunirse y negociar de buena fe (pero considerando los intereses comerciales de sus respectivas partes) para discutir e intentar resolver la Controversia.

19.4 No resolution

If the Nominated Representatives are unable to resolve the Dispute within 20 Business Days after receipt of the Notice of Dispute, senior members of management of the Parties must meet and negotiate in good faith (but having regard to the respective party's commercial interests) to discuss and attempt to resolve the Dispute.

19.4 Sin resolución

Si los Representantes Designados son incapaces de resolver la Controversia en el plazo de 20 Días Hábles después de la recepción de la Notificación de Controversia, miembros de la alta gerencia de las Partes deberán reunirse y negociar de buena fe (pero vistos los intereses comerciales de cada Parte) para discutir e intentar resolver dicha Controversia.

19.5 Arbitration

If the Parties are unable to resolve the Dispute within 30 Business Days following the receipt of a Notice of Dispute under clause 19.2, the Dispute must be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce, and shall be finally resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause 19.5 subject to:

- (a) any amendments agreed by the Parties; and
- (b) the following rules which shall take precedence over the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce:
 - (i) there must be one arbitrator (who shall be appointed by the President of the International Chamber of Commerce or their nominee, and who shall be independent of the Parties);
 - (ii) the language of the arbitration must be the official language of the Relevant Jurisdiction, provided that if:
 - (A) there is more than one official language in the Relevant Jurisdiction; and
 - (B) one of the official languages is English,then the language of the arbitration will be English; and
 - (iii) the place of arbitration must be the Relevant Jurisdiction (unless an alternative location is indicated in the Event Materials).

The decision of the arbitrator shall be final and binding on the Parties.

19.5 Arbitraje

Si las partes no pueden resolver la Controversia dentro de 30 Días Hábiles desde la recepción de la Notificación de Controversia de acuerdo a la cláusula 19.2, la Controversia se enviará al Tribunal Internacional de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, y será resuelta definitivamente mediante arbitraje en conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, cuyas reglas forman parte de este contrato por referencia en esta cláusula 19.5, sujeto a;

- (a) toda modificación aceptada por las Partes; y
- (b) las siguientes reglas que tendrán preferencia sobre las Normas de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio:
 - (i) debe participar un árbitro (que será nombrado por el Presidente de la Cámara Internacional de Comercio o la persona designada, y que deberá ser independiente de las Partes);
 - (ii) el idioma del arbitraje será el de la Jurisdicción Aplicable, salvo que:
 - (A) exista más de un idioma oficial en la Jurisdicción aplicable; y
 - (B) que uno de esos idiomas oficiales sea el Inglés, caso en que el idioma del arbitraje será el Inglés; y
 - (iii) el lugar de arbitraje el de la Jurisdicción Aplicable (a menos que se indique un lugar alternativo en la Documentación del Evento).

La decisión del árbitro será definitiva y de cumplimiento obligatorio para las Partes.